

✎ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📧 dohliam
🗣️ Cantonese / French
📖 Level 5



香卑桂亞
Simbegwire

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

香卑桂亞 / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

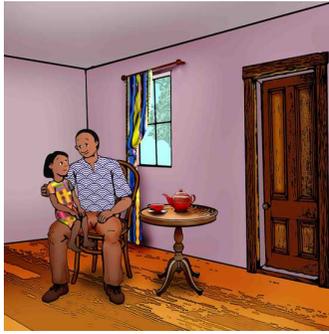
Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



星卑桂亞嘅媽咪過身嘅時候，佢非常之傷心。星卑桂亞嘅爹
哋盡咗全力照顧佢。過咗一排之後，佢哋就慢慢開心返，習
慣咗冇星卑桂亞媽咪嘅生活。每日朝早，佢哋坐埋一齊，傾
吓嚟緊呢日做乜。每日夜晚黑，佢哋一齊煮飯，然後一齊
洗碗，星卑桂亞嘅爹哋仲會教佢做功課添。

...

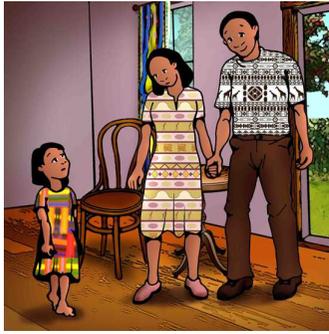
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut
très triste. Son père essaya de son mieux de prendre
soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se
sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire.
Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la
journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper
ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de
Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.



有一日，星卑桂亞嘅爹地晏啲先返到屋企。佢一入門口就叫道：「乖囡，你喺邊度呀？」星卑桂亞走出嚟迎接爹地。但佢突然間停低咗，因為佢見到爹地拖緊第二個女人隻手。爹地哋笑住話：「阿女呀，嚟吖，我同你介紹一個好特別嘅人，佢叫做阿妮塔。」

...

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.



阿妮塔同星卑桂亞打咗招呼話：「你好，星卑桂亞！你爹哋同我講咗好多有關你嘅嘢。」佢冇同星卑桂亞微笑，亦都冇拖佢隻手。星卑桂亞嘅爹哋好開心，佢高高興興嘅樣同佢講，如果佢哋三個人住埋一齊，一定會好幸福嘅。爹哋同星卑桂亞就話：「囡囡呀，我希望你可以接受阿妮塔成為你嘅媽咪。」

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



過咗幾日，阿妮塔邀請星卑桂亞，姑姑同姑姑嘅細路仔一齊嚟佢屋企食飯。呢餐真係好豐富呀！同埋啲啲都係星卑桂亞最鍾意食嘅嘢，人人都食到津津有味添。食完飯，大人响屋企入面傾偈，班細路仔出到外面玩。星卑桂亞覺得好開心，自己變得更加勇敢嘞。佢決定冇幾耐以後就要返到屋企，同自己嘅爹哋、後母一齊住。

...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



星卑桂亞嘅爹地每日都嚟探佢。有一日，佢同阿妮塔一齊嚟探佢。阿妮塔同星卑桂亞伸出咗隻手，佢喊住話：「我好對唔住你，小囡囡，我錯咗，你可唔可以再俾次機會我呀？」星卑桂亞望咗吓爹地，見到佢憂愁嘅面色。佢向前行咗一步，抱住咗阿妮塔。

...

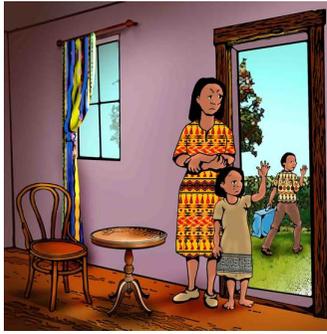
Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



星卑桂亞嘅生活變咗。佢每日朝早冇時間陪爹地坐喺一齊傾偈。阿妮塔叫星卑桂亞做好多家務，星卑桂亞每日夜晚黑都癱拉拉，根本就冇時間做功課啦。佢一食完晚飯就瞓咗覺。唯一可以安慰吓佢就係媽咪留俾佢嘅彩色毛氈。星卑桂亞嘅爹地似乎冇意識到個女一啲都唔開心。

...

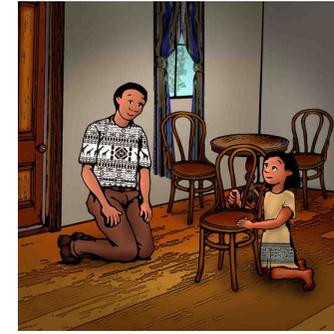
La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.



過咗幾個月，星卑桂亞嘅爹哋同佢講，佢要出埠一排。佢就話：「我要出差，我相信你哋會互相照顧對方嘅。」星卑桂亞耷低頭，但佢嘅爹哋都有留意到。阿妮塔乜都有講，佢都唔係幾開心。

...

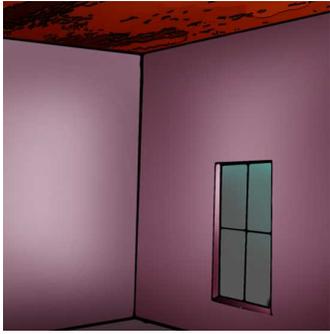
Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.



星卑桂亞正喺度同佢表兄弟姊妹一齊玩，但佢突然間見到遠處嘅爹哋。佢好驚爹哋會嬲，於是乎就走到間屋入面匿埋。但係爹哋搵到佢，同佢講：「星卑桂亞，你自己搵到咗一個好完美嘅媽咪，佢又錫你又理解你。我為你感到驕傲，我好錫你。」佢哋商量咗之後就決定星卑桂亞可以同姑姑一齊住，想住幾耐就可以住幾耐。

...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu'elle veuille.



星卑桂亞嘅爹返到屋企，就發現星卑桂亞間房度空寥寥
嘅。佢心情好沉重，就問阿妮塔發生咗咩事。阿妮塔話星卑
桂亞離家出走咗。佢解釋道：「我淨係想佢尊敬吓我，但係
我可能嚴格咗少少。」星卑桂亞嘅爹咗出門，沿住小溪
水去搵星卑桂亞。最耐佢去咗妹妹條村，想問吓佢有冇見過
星卑桂亞。

...

Quando le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la
chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita
? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que
Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me
respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. »
Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea
dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa
sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.



星卑桂亞嘅生活變得更加慘嘞。如果星卑桂亞未做完家務，
又或者佢講些少抱怨嘅說話，阿妮塔就會打佢。夜晚黑，阿
妮塔多數都會食晒所有嘅餸菜，淨留低少少鑊頭餸俾星卑
桂亞食。每日夜晚黑，星卑桂亞都會喊住腳著，佢只能緊緊
抱住個條媽咪留低俾佢毛氈。

...

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne
terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la
trappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la
plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu
de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en
pleurant, embrassant la couverture de sa mère.



一日朝早，星卑桂亞晏咗起身。阿妮塔大聲鬧佢：「你個死懶鬼！」佢由床上拉咗星卑桂亞落嚟。條毛氈唔小心勾到一粒釘仔上面，搥爛咗。

...

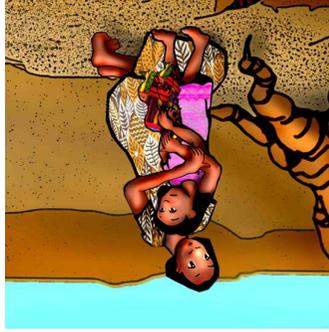
Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



星卑桂亞嘅姑姑帶住佢返去自己屋企。佢幫星卑桂亞煮咗好好味嘅餸菜，又幫佢鋪咗張床，等佢搵住媽咪條毛氈瞓覺。嗰日夜晚黑，星卑桂亞又喊住瞓著咗。不過呢次係心安嘅眼水。佢知道佢姑姑會照顧佢。

...

La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.



嗰個女人擔高個頭望住棵樹上面。當佢見到星卑桂亞同佢條彩色毛氈嘅時候，佢嚇咗一跳：「星卑桂亞，我大佬個女！」其他女人又放低咗手中嘅嘢，幫星卑桂亞由樹上面爬

返落嚟。佢姑姑緊緊抱住佢，儘量安慰佢。

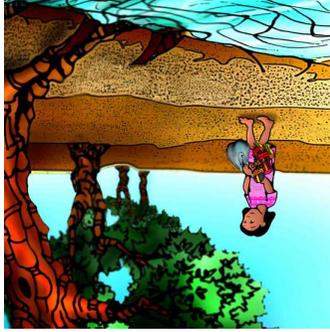
...

Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria, « Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres femmes arrêtaient de laver et aidèrent Simbegwire à descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la reconforter.

星卑桂亞超唔開心，佢決定離家出走。佢帶住條毛氈嘅碎片，包咗少少嘢食，沿住爹咁出差嘅路線離開咗屋企。

...

Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison. Elle suivit le chemin que son père avait pris.





天黑咁滯，星卑桂亞搵到棵生住喺小溪一邊嘅樹。佢爬咗上樹，喺樹枝上面瞓低。佢一路唱歌，一路慢慢瞓著咗：「媽咪，媽咪，媽咪，你離開咗我，離開咗我再又唔返嚟。爹哋再又唔愛我。媽咪，你幾時返嚟，你離開咗我……」

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



第二日朝早，星卑桂亞又唱咗呢首歌嚟。左近有班女人嚟到溪水邊洗衫，佢哋聽到樹上面傳嚟嘅歌聲，以為係風穿過樹葉嘅聲音啫，於是乎就冇擺喺心度，繼續洗衫。但係其中有一個女人留心聽住呢首歌。

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.